

Compendio de la salud humana

Observaciones en torno a su traducción castellana

La obra *Compendio de la salud humana*, editada en Zaragoza el año 1494, es una traducción de otra escrita en latín, y cuyo autor fue el profesor alemán, Johannes de Ketham. La primera edición latina de esta obra, hecha en Venecia el año 1491, parece fue publicada después de la muerte de su autor, ya que al final de ella se dice *Reuisus per Georgiu de Monteferrato*. Creemos que, de haber vivido su autor, esta revisión habría sido hecha por él mismo¹.

J. de Ketham logró recopilar en esta obra todo el saber médico, necesario para la formación de los futuros profesionales, extractando de los tratados antiguos de medicina cuantas noticias y datos creyó convenientes, con las adiciones que le proporcionaban sus amplios conocimientos personales. Creemos que esta es la razón de las frecuentes alusiones a los autores antiguos, árabes sobre todo, que constituyen la fuente primera y principal de cuantos datos y detalles encontramos a lo largo de sus páginas.

El éxito de la obra fue tan grande que muy pronto fue traducida a diferentes idiomas, entre ellos el español. En estas breves páginas nos vamos a ocupar de algunos detalles lexicales de la edición castellana, cotejada con el original latino.

¹ Esta edición latina ha sido publicada en facsímil en el vol. I de *Monumenta Medica* (Firenze 1925). La primera de las traducciones italianas (Venecia 1493) ha sido editada en el vol. II de *Monumenta Medica*, con una introducción de Charles Singer, a la que nos referimos a lo largo de este artículo.